

应用型翻译系列教材

英汉

English-Chinese Translation
from Theory into Practice

翻译理论与实践

主编 梁为祥 张发勇 纵兆荣



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

应用型翻译系列教材

英汉翻译理论与实践

English-Chinese Translation from Theory into Practice

主 编 梁为祥 张发勇 纵兆荣
副主编 肖 辉 吴旻昊 李建萍
刘 荔 蔡佳立 曹 青

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译理论与实践 / 梁为祥, 张发勇, 纵兆荣主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2022.1
应用型翻译系列教材
ISBN 978-7-5663-2347-7

I. ①英… II. ①梁…②张…③纵… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 262732 号

英汉翻译理论与实践

English-Chinese Translation from Theory into Practice

梁为祥 张发勇 纵兆荣 主编

责任编辑: 谭利彬

出版发行: 对外经济贸易大学出版社
社 址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号
网 址: www.uibep.com
资源网址: www.uibepresources.com

邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338
发行部电话: 010-64492342
E-mail: uibep@126.com

成品尺寸: 185mm×260mm
印 张: 14.5
字 数: 318 千字
ISBN 978-7-5663-2347-7

印 刷: 北京市泰锐印刷有限责任公司
版 次: 2022 年 1 月北京第 1 版
印 次: 2022 年 1 月第 1 次印刷
定 价: 58.00 元

出版说明

随着全球化进程的日益加快，市场上对于翻译人才的需求日渐增加，尤其是不同专业领域的翻译人才越来越受到青睐。许多高等院校重视专门用途英语（ESP）课程的开设，商务英语、科技英语、旅游英语、新闻英语和法律英语等，成为重要的 ESP 课程，也越来越受到翻译、英语、商务英语等相关专业学生的青睐。

为了适应新的教学需要，满足社会对专业翻译人才的教学培养需求，对外经济贸易大学出版社策划出版了这套“应用型翻译系列教材”，内容涵盖商务、科技、旅游、新闻和法律等各个方面。它不仅能满足翻译专业人士的需求，同时可作为全国高等院校翻译、英语、商务英语等专业的教材，也可以作为英语学习爱好者自学的专业读物。

本系列教材的作者均为全国重点高等院校翻译专业学科带头人和一线优秀教师，充分体现了当今专门用途英语翻译教育的发展方向和水平。本系列教材包括《实用商务英语翻译（第三版）》《实用科技英语翻译（第二版）》《实用旅游英语翻译（英汉双向）（第二版）》《实用文体翻译教程（英汉双向）（第二版）》《实用新闻英语翻译（英汉双向）》《英语笔译实训教程》《英汉翻译理论与实践》《汉英翻译理论与实践》和《法庭口译》等。

每册教材均配备 PPT 课件，下载网址：<http://www.uibepresources.com>。

对外经济贸易大学出版社

2022 年 1 月

前 言

本套《英汉翻译理论与实践》和《汉英翻译理论与实践》两本教材，主要供高等院校英语专业本科高年级学生翻译课以及非英语专业学生英语选修课使用，也可用作同等程度的英语培训机构翻译课的教材以及广大英语爱好者的自学读本。教材以传统翻译教材的编写体系与翻译技巧为基础，兼顾“字、词、句、段落和篇章”的翻译，同时适当地引入翻译功能流派和当代译论流派的某些理论和观点，并尽力符合《高等学校英语专业英语教学大纲》的要求，紧密结合当前我国高等院校翻译课教学的现实情况和需求，为英语翻译教学提供有效性、实用性的教材，为学生进一步学好翻译课打好基础。

本套教材具有以下特色：

1. 为启发式教学提供方便。课堂教学应以学生为主体，教师为主导，注重培养学生的自主学习能力和研究能力。在教学中，以教材为主线，开展各种各样的教学活动，加强基础训练，锤炼基本功，采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分地调动和激发学生的学习积极性和主观能动性，开发他们的学习智慧。

2. 本套教材的内容设计采用由浅入深、循序渐进的编写模式。教材的编写以“字、词、句、段落和篇章”为主线，重视字、词、句、段落和篇章等方面基本功的综合训练。在具体内容安排上，每个章节均有理论论述、实例（佐证理论）、译文赏析（评析翻译技巧和要点）、讲解题（主要为教师提供实践指导，以及相关的技巧和要领）、练习题（使学生通过实际操练，提高翻译能力）。

3. 本套教材素材涵盖面广，内容新颖。涉及的素材包括：政治、经济、文化、文学、商业、贸易、金融、互联网、大数据、物流、旅游、交通、环保、医疗卫生、工农业等方面。这充分地体现了教材内容具有“时代性、知识性、实用性和综合性”等特点。

4. 为了取得更好的教学效果，教材采用了讲解题和练习题的参考答案与课本分离，单独设立文件，将其放置在出版社的资源网上，供师生下载使用（网址：<http://www.uibepresources.com>）。这不仅有利于教师讲解，还有利于学生独立完成作业。

本套教材由东南大学外国语学院梁为祥教授主持编写。南京林业大学、黄山学院、无锡太湖学院、东南大学等院校的专家参加了编写工作。感谢对外经济贸易大学出版社的大力支持。在编写过程中，难免会出现谬误，敬请广大师生和社会各界读者予以指正，并表示感谢。

编者

2021年10月

目 录

第一部分 理论

第一章 翻译概说	3
1.1 翻译的标准	3
1.2 翻译的过程	4
1.3 对译者的要求	5

第二部分 词法

第二章 文化词语及常用多义词的翻译	9
2.1 文化词语异化翻译	9
2.2 文化词语归化翻译	11
2.3 英语成语和谚语的翻译	13
2.4 常用多义词的翻译	17
第三章 英语词语翻译技巧 1	27
3.1 词义的选择与引申	27
3.1.1 词义的判断和选择	27
3.1.2 词义的引申	36
3.2 词类的转换与翻译	40
3.3 专有名词的翻译	48
3.3.1 音译法	49
3.3.2 音、意合译	50
3.3.3 意译法	51
3.3.4 半音译半意译	51
第四章 英语词语翻译技巧 2	53
4.1 增词译法	53
4.1.1 结构性增词	55
4.1.2 逻辑性增词	56
4.2 减词译法	59
4.2.1 省略英语特有的词	59

4.2.2	省略英语冠词	62
4.2.3	省略英语中多余的词	63
4.2.4	省略英语代词	64
4.2.5	省略英语连词	65
第五章	重复法	69
5.1	语法性的重复	69
5.2	逻辑性的重复	74

第三部分 句法

第六章	句法翻译	83
6.1	英汉句子间的差异与翻译	83
6.2	英语句子否定意义译法	88
6.3	英语句子正反译法	94
6.3.1	英译汉正反译法	95
6.3.2	英译汉反正译法	98
6.4	英语相似句的译法	102
6.5	英语特殊句子结构的译法	104
6.5.1	结构性倒装	105
6.5.2	修辞性倒装	106
6.5.3	分隔结构	106
6.5.4	“多枝共干”结构	108
6.6	英语关系分句的译法	113
6.6.1	前置法	113
6.6.2	后置法	114
6.6.3	融合法	115
6.6.4	状译法	116
第七章	英语长句译法	121
7.1	顺译法	121
7.2	逆译法/倒置法	125
7.3	拆译法	129
7.4	插译法	131
第八章	直译与意译	135
8.1	英语句子直译	136
8.2	英语句子意译	144

8.3 几种实用文体的直译和意译	151
8.3.1 广告的翻译	151
8.3.2 影视名称的翻译	155
8.3.3 英语新闻的翻译	158

第四部分 语篇

第九章 英语篇章翻译	171
9.1 文学类	172
9.1.1 散文的翻译	172
9.1.2 小说的翻译	184
9.2 商贸类	191
9.2.1 商务信函的翻译	194
9.2.2 企业简介的翻译	199
9.2.3 产品介绍的翻译	204
9.2.4 商标的翻译	208
9.3 科技类	213
参考文献	222



第一部分 理论



第一章

翻译概说

翻译课是英语专业的一门主要课程，也是一门独立的学科，它具有科学性。我们在理论层面上加以理解，它已经形成了一定的科学理论体系，同时翻译活动也是属于主观活动的过程。

在翻译理论界，有两条不同的主线：从文艺角度看，将翻译视为艺术活动的“文艺学派”；从语言角度看，将翻译视为一种科学活动的“语言学派”。文艺学派认为翻译是一种文学艺术，翻译的重点是进行再创造。语言学派则把翻译理论和语义、语法作用的分析紧密结合起来，从语言的使用技巧上论述翻译，认为翻译旨在产生一种与原文语义对等的译文，并力求说明如何从词汇和语法结构上产生这种语义上的对等。这两条线都各有其偏颇之处。文艺学派的翻译理论强调的是翻译的目的和结果，从宏观上强调译文的艺术效果；而语言学派的翻译理论缺陷是，不甚注意作品的美学功能，忽略艺术作品的艺术再现，理论分析往往局限于单个的词、句子或语法现象，而忽略话语结构这一更为广泛的内容。翻译理论家都认为，翻译属于语言学的研究范围，是应用语言学 and 对比语言学的研究范围，也是应用语言学 and 对比语言学的一个分支，与语义学有着密切关系，同时又与文艺学、社会学、人类学、心理学、控制论、信息论等多种科学有关。所以，翻译理论的研究必须与实践紧密结合，以指导翻译实践、揭示翻译活动的客观的和内在的规律为其唯一的目的。否则，翻译理论就会失去它的生命力。

翻译又是一项跨文化的交际活动。每一次翻译高潮都会带来人类文明的大发展，使各个国家中的民族语言、文化交流融合，互通有无，彼此促进。可见，翻译的作用不仅在于增进世界各民族之间的理解与沟通，而且促进各国人民在经济、文化、科技和外交方面的交流。在我国新时代社会主义现代化建设中，翻译发挥着重要的作用。通过翻译，我们才能了解和学习各国的先进经验和科学技术，丰富我国的语言文化宝库。

1.1 翻译的标准

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译理论的核心问题所在。怎样确立翻译标准？主要含有三大要素：第一是内容，指的是作品中所叙

述的事实，说明的事理，描写的景物以及在叙述、说明和描写之中所反映的作者的思想和观点、立场和所流露的感情；第二是形式，指的是语言形式，即作者所使用的词汇、语法、修辞手段的总和；第三是风格，指的是民族风格、时代风格、流派风格、语体风格和作者个人语言风格等。翻译时，要把这三大要素表达出来，体现翻译标准所在。

著名的翻译家严复在《天演论》“译例言”中提出的“信、达、雅”标准。所谓“信”，是指忠实原文的思想内容，强调译文的科学性；所谓“达”，是指译文语言规范，通顺易懂，讲的是译文的可读性；“雅”是要求语言生动，文笔流畅，有音乐节奏感，文字美，语言美，强调原作的风格和原文的语言修辞特色。伟大的文学家和翻译家鲁迅先生在《题未定草》中提出：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求于其易解，一则保存着原作的丰姿。”这就是要把原文的思想、情感、风格、神韵都原原本本地融入译文的境界里。

然而，在这些高标准下，译文很难能够完全达标。对于一般翻译者来说，可以运用“忠实（信）与通顺（达）”这一翻译基本标准：忠实于原作的精神，正确地理解和表达原文的思想，传递原文的信息，使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。美国翻译家托尔曼认为：“好的译者在复现原句的意义时，能把原句中所包含的感情和原句的伟大、美丽和细腻之处都表达出来，并应该把原作的力度移植到译作中去，就像画家把自然的雄伟风光在画中再现出来一样。”

在翻译中，只有做到“意思”和“风格”都忠实，才能保持原文的精神和面貌，保持原文的特点。口语译得口语化，书面文章译得像书面语言。

1.2 翻译的过程

总的来说，翻译过程可归纳为以下三个步骤：

1. 理解原文

理解是表达的前提。理解应全面深刻，要细致处理词汇的所指意义和联想意义、研究句法和语篇结构，即不仅要弄清字面意思，还要领会字里行间的内在含义及上下文的逻辑关系，力求抓住原作者所要表达的思想内容。理解不仅局限于原文的语言现象，更要包括语言之外的一些东西，比如：原作的思想感情，写作风格、写作目的，甚至要了解作者本人及其主要作品的概貌，以及所译作品发表的时间、地点等其他背景知识。只有做到准确地理解原作的语言现象，才是精准表达的前提。

2. 表达译文

在正确理解的基础上，译者需要用清晰明了的语言把原文作者的意思表达出来。表达是理解的结果。表达主要有直译、意译、直译加意译三种最基本的译法。

1) 直译法就是在翻译时，按照原文的语言结构、修辞手段和表达方式，尽量靠近作者的思维方式，准确无误地表达原文的意思，忠实于原文内容。同时，直译法的译文所表达的字面意义和形象意义传达出的文化信息与原文相同。例如：“wash one's hands”可

以直译为“洗手”，“armed to the teeth”可以直译为“武装到牙齿”。

2) 意译法指从意义出发，通过舍弃或改变原文的形式或修辞手段，使用译语习惯表达法，或运用译语读者易懂的词句来传达出原文的内容和精神，从而使译文准确、自然、流畅，使译文符合译语的规范。英汉两种语言不同的发展历史、民族文化及风俗习惯造成了不同民族独特的语言及其表达方式。两种语言存在许多差别，使得在翻译时无法保留原语的字面意义和形象意义。此时，运用意译法将原文的形象变换成译文读者所熟悉的形象，从而传达原文的语用目的，译出隐含意义。例如：“fight it out”可以意译为“见个高低”或“决一雌雄”。

3) 直译和意译主要指语言形式和思想内容之间的关系。由于两种语言总有相同之处，也总有不同之处，而且往往同异交错，同中有异，异中有同。同则可以直译，异则必须意译。有时候，直译和意译交织在一起，密不可分。纯粹的“直译”和纯粹的“意译”的情况极少。事实上，任何文章都无法严格地只按直译或意译一种方式进行。在翻译的过程中，把握好度，将直译与意译二者相结合，灵活机动地运用适当的方法做出最佳选择，这才是翻译的最终目的。

3. 校对译文

在翻译的过程中，理解是基础，表达是关键，校对是保证，三者缺一不可。校对时，应用严格的标准对待自己的译文：译文是否准确，表达是否流畅，是否符合译语的表达习惯，有无错译漏译现象，文体风格是否与原文尽量贴近，能否被读者接受等。校对时，也可请有经验的翻译专家或编辑审阅，听取内行的意见进行修改。

1.3 对译者的要求

要成为一名合格的翻译工作者，必须具备一定的要求和条件。特别是在进一步扩大改革开放的新时代，利用翻译的工具和手段可以学习、吸收国外的先进科学技术和文化财富，以及外国企业成功的管理经验，高质量、高水平的翻译工作是必不可少的。这就要求译者必须努力做到四个方面：一是汉语功底要好，二是英语语言能力要强，三要有较高的文化素养，四要学习和掌握一定的翻译理论知识和方法，具体地说：

1. 提高汉语修养。打好汉语基础，外语水平才能提高。提高汉语水平，主要包含两个方面的能力：汉语的理解能力和表达能力。汉译英时，如果对一些特殊的汉语文体和语篇，出现理解上的偏差，或是在语篇的语调和感情色彩方面把握得不够准确，将会影响译文的正确性。

2. 要有扎实的外语功底。翻译工作对外语水平的要求同样也很高，必须具备语言理解力和语言的表达能力。译者必须掌握语法知识和大量的词汇、成语、谚语、歇后语、俚语等；要熟悉和掌握有关词法（例如：词语的搭配、惯用语的表达、俚俗语的使用等）、句法（例如：句型结构、不同句型的表达功能、句型结构与文体风格等）、语篇（例如：语篇结构特征、语篇的功能、语篇的风格等），以及不同语篇类型等方面的知识，同时还

要能够在实践中灵活地、熟练地运用这些语法手段和修辞技巧。只有这样，才能做到最理想的表现方式。

3. 要掌握各方面的知识。即使具备了扎实的汉语和外语的语言素质，仍不能说具备了合格的翻译资格。著名语言学家吕叔湘先生曾说过：“……了解原文的第三道关，就是字典不能帮忙的那些东西：天文地理，人情风俗，生活习俗，俚语方言，历史事件，小说人物，五花八门，无以名之，名之曰‘杂学’”（李运兴，1998：9）。正是这种“杂学”决定了译者在提高语言水平之外，还必须努力博览群书，例如：政治、文化教育、文学艺术、金融、商业贸易、工农业、旅游业、大数据、信息技术、互联网等方方面面的知识，不断积累多种知识，扩大视野，提高自己的文化知识素养。

4. 要学习和掌握一定的翻译理论知识。翻译理论是前人翻译经验的总结，了解和掌握一定的理论有助于译者加强对翻译活动的理性认识，提高对翻译作品分析的敏感度；并在翻译过程中有意识地采用适当的翻译策略和方法，运用恰当的翻译技巧，从而少走弯路，达到最佳的效果。

在翻译过程中，要树立严肃认真的态度。鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾说过：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想，但到真的一译就会遇到难关，比如一个名词或动词，写不出，创造的时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄得头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”鲁迅先生的这段话应引起每个翻译者的深思。可见，翻译过程中的焦虑和艰辛要求译者必须要有刻苦的精神和认真的态度，脚踏实地、勤学苦练、反复推敲，才能译出好的译文。如果在翻译中偷懒，不愿勤查字典，不愿深究问题，望文生义，避生就熟，随意删减，轻者会闹出笑话，重者会导致严重错误的译文。



第二部分 词法



